
TRANSLATION OF THE SEMANTICS OF THE ENGLISH TERM "DEVOTION" INTO UZBEK

Sh. Mamatkulova

PhD Researcher, Karshi State University

Annotation:

In this article highlights of translation of the semantics of the English term "devotion" into Uzbek.

Keywords: "devotion", term, translation, semantics.

Let us examine how the concept of "devotion" is represented in English lexicographic sources. The object of this study is the definition of the lexeme "hero" and the fixed expressions with the lexeme "hero" as a means of conceptualizing thoughts about heroes. During the analysis of English lexicographic sources (using a total of 25 dictionaries), it was found that the lexeme "fidoyi" (hero) is expressed with several lexical-semantic variants:

1. The first group of definitions emphasizes the etymological component of the concept of a "hero." These definitions highlight the divine origin of the hero, their supernatural abilities, courage, strength, bravery, and compassion.

- A real or mythical brave person who performs extraordinary deeds - a real or mythical person who accomplishes great feats [ENGood.ru].

- (In mythology and folklore) a person with supernatural qualities and often of semi-divine origin, whose exploits are a subject of ancient Greek myths - (in mythology and folklore) a person with supernatural abilities, often of semi-divine origin; in particular, one whose deeds are recounted in ancient Greek myths [Oxford Dictionaries].

- (In mythology and legends) a person often of divine descent, possessing great courage and strength, celebrated for their brave actions and favored by the gods - (in myths and legends) often of divine origin, with great bravery and strength, known for their courageous deeds and beloved by the gods [American Heritage Dictionary].

- (Classical mythology) a being of great strength and bravery, celebrated for their courage; often a descendant of both mortal and divine beings - in

E- Global Congress

Hosted online from Dubai, U. A. E., E - Conference.

Date: 29th October 2024

Website: <https://eglobalcongress.com/index.php/egc>

ISSN (E): 2836-3612

classical mythology, a creature of great strength and courage, renowned for brave deeds; often of mortal and divine descent [Cambridge Dictionary].

- (In ancient times) a person with divine bravery and compassion, often revered as a deity - (in ancient times) a person possessing divine bravery and mercy, often respected as a deity [Random House Kernerman Webster College Dictionary].

2. The second group of definitions describes a hero as a person with a set of specific qualities, including bravery, perseverance, and nobility. However, the connotative meanings of the lexeme “hero” are particularly important here, such as admiration, respect, reverence, and idealization.

- A person distinguished by exceptional bravery, nobility, perseverance, and so on - a person distinguished by exceptional bravery, nobility, perseverance, etc. [Collins English Dictionary].

- A person, usually a man, admired for their bravery, great achievements, or noble qualities - a person, typically a man, admired for their bravery, great achievements, or noble qualities [Oxford Dictionary].

- A person admired by many for having done something brave or good – a person admired by many for doing something brave or good, usually a man [Oxford Advanced Learner’s Dictionary].

- Mario Puzo’s *The Godfather* has been translated into Uzbek, and in this work, the term “devotion” has also been translated with the word “sadokat” (loyalty).

- "Brasi’s reputation for violence was awesome and his devotion to Don Corleone legendary. He was, in himself, one of the great blocks that supported the Don’s power structure. His kind was a rarity." (Mario Puzo, *The Godfather*, p. 15)

- (Brasi’s reputation instilled fear in people, and legends were told about his loyalty to Don Corleone.)

- "Young Vito went to work in the Abbandando grocery store on Ninth Avenue in New York’s Hell’s Kitchen. At the age of eighteen, Vito married an Italian girl freshly arrived from Sicily, a girl of only sixteen but a skilled cook, a good housewife. They settled down in a tenement on Tenth Avenue, near 35th Street, only a few blocks from where Vito worked, and two years later were blessed with their first child, Santino, called by all his friends

E- Global Congress

Hosted online from Dubai, U. A. E., E - Conference.

Date: 29th October 2024

Website: <https://eglobalcongress.com/index.php/egc>

ISSN (E): 2836-3612

Sonny because of his devotion to his father." (Mario Puzo, *The Godfather*, p. 165)

- "Now the time had come for the baker to claim his rights as a loyal friend, and Don Corleone looked forward with great pleasure to granting his request." (Mario Puzo, *The Godfather*, p. 15.)

- "There was one person who could save him. He would go back to New York. He would go back to the one man with the power, the wisdom he needed and a love he still trusted. His Godfather Corleone."

- A person who you admire for their unique qualities or skills - typically a person admired for their exceptional qualities or skills [Macmillan Dictionary].

- A person admired or idealized for their courage, great achievements, or noble qualities, usually a person - a person admired or idealized for their courage, great achievements, or noble qualities, usually a person [Macmillan Dictionary].

- A person you admire for their intelligence, skills, or personal qualities – a person admired for their intelligence, skills, or personal qualities [Macmillan Dictionary].

- A person particularly honored for noble courage – a person venerated for their bravery.

- A person who has done something brave or good that people respect or admire - a person who has performed brave or commendable deeds that earn people's respect or admiration [Cambridge Dictionary].

- A person admired for their brave deeds and noble qualities, a person of notable bravery or ability – a person admired for their courageous deeds and noble qualities [Random House Kernerman Webster's College Dictionary].

- A person idealized for possessing exceptional qualities in any field - a person idealized for having extraordinary qualities in any field [Collins English Dictionary].

3. The third group of definitions explains the meaning of the lexeme “devotion” as a model or idol.

- Any person possessing heroic qualities or displaying heroism and considered a model or ideal - any person who has shown heroism or has heroic qualities and is regarded as a model or ideal [Random House Kernerman Webster's College Dictionary].

E- Global Congress

Hosted online from Dubai, U. A. E., E - Conference.

Date: 29th October 2024

Website: <https://eglobalcongress.com/index.php/egc>

ISSN (E): 2836-3612

- Example - model [ENGood.ru].

- A person of great admiration; an idol - a person who is highly admired; an idol [Random House Kernerman Webster's College Dictionary].

The following definitions indicate that heroism implies risking one's life.

- Someone who has done something brave, such as saving a life or risking their own - someone who has performed a courageous act, such as saving another or risking their own life [Macmillan Dictionary].

- A person known for their bravery or nobility, especially one who has risked or sacrificed their life: soldiers and nurses who were heroes in an uncelebrated war – a person renowned for their bravery or noble deeds, especially one who has risked or sacrificed their life: soldiers and nurses who were heroes in an unnoticed war [American Heritage Dictionary].

One of the meanings of the studied lexeme form is associated with "social heroism," where heroic behavior involves serving noble goals, loyalty to certain values, and ideals.

- A fighter for a cause – a person who fights for a cause [Free Dictionary].

- Fidoyi - a great person. In modern society, heroes become representatives of various fields of public life: athletes, movie and television stars, businessmen and entrepreneurs, political and public figures, and media heroes.

References:

1. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие. – М.: МИЭМ, 2011. – 118 с.
2. Ахо Альфред В., Лам Моника С, Сети Рави, Ульман Джеффри Д. Компиляторы: принципы, технологии и инструментарий, 2-е изд. : Пер. с англ. – М. : ООО “И.Д. Вильямс”, 2008. – 1184 с. 229
3. В.П.Даниленко. www//rambler.ru. Идеографическая картина мира // Основы духовной культуры в картинах мира.
4. Miguel Angel Rios Gaona. Methods for Measuring Semantic Similarity of Texts: Doctor of Philological Science. Dissertation. - United Kingdom. 2014.